

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЧЕТИРИДЕСЕТ И ЧЕТВЪРТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

ЗАПОВЕД

№ *ОП-855-01-43* *18. 01.* 2018 г.

На основание чл. 5, ал. 2, т. 2, чл. 7, ал. 1, чл. 110, ал. 1, т. 2, във вр. с чл. 22, ал. 1, т. 8 и ал. 5 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), и заповед № АД-750-05-180 от 21.11.2017 г. на председателя на Народното събрание във връзка с мое решение № ОП-755-01-35 от 05.10.2017 г. за откриване на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, с прогнозна стойност 260 000 (двеста и шестдесет хиляди) лева без ДДС, и обявление, вписано в Регистъра на обществените поръчки под № 808431, публикувано в РОП на 05.10.2017 г., уникален номер на обществената поръчка в РОП - 00728-2017-0011, адрес на профила на купувача - <http://parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408>, въз основа на утвърден по чл. 181, ал. 5 ЗОП от мен протокол № ОП-855-00-11 от 11.01.2018 г., с приложения към него протокол № 1 от 02.11.2017 г. и протокол № 2 от 30.11.2017 г., съставени и подписани от комисията, назначена с моя Заповед № ОП-755-01-43/27.10.2017 г., изменена със Заповед № ОП-755-01-46/06.11.2017 г., след като се запознах с офертите и мотивираните решения, подробно описани в цитираните протоколи

НАРЕЖДАМ:

1. Прекратявам процедурата публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България, тъй като всички подадени оферти са неподходящи по смисъла на § 2, т. 25 Допълнителните разпоредби на ЗОП.

МОТИВИ:

За участие в процедурата публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България са представени девет оферти от участниците, посочени в т. 2 от настоящата заповед. Нито една от представените оферти не отговаря на предварително обявените условия на поръчката, поради което всички участници са отстранени от участие, съобразно мотивите, изложени в т. 2 от настоящата заповед.

2. Отстранявам от процедурата публично състезание за възлагане на обществена поръчка с предмет извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на Народното събрание на Република България следните участници:

2.1. Участникът „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-80 от 26.10.2017 г. – 09:03 ч., с ЕИК 115302753, със седалище и адрес на управление: гр. Пловдив 4003, район Северен, ул. „Самара“ № 13, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В е посочено, че ще използва капацитета на други субекти. Представени са ЕЕДОП от всяко от третите лица, както и декларация за поетите от тях ангажименти за изпълнение на поръчката. Видно от представените ЕЕДОП на третите лица, които участникът ще използва, за да изпълни поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, същите не са попълнили информацията в част IV, раздел В на ЕЕДОП относно образователната и професионална им квалификация, с посочване на данни за придобитото от тях образование, преводачески опит най-малко 5 години, включително за дипломи и/или еквивалентни документи за квалификация и всички други изисквания към персонала, поставени от възложителя (вид и номер на дипломи или друг документ, срок на валидност – ако е приложимо, издаващ орган), с което не са изпълнени изискванията на чл. 65, ал. 4 от ЗОП и раздел II.B, т. 1, буква „в“ от документацията за участие.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.2. Участникът „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-81 от 26.10.2017 г. – 13:20 ч., с ЕИК 103913291, със седалище и адрес на управление: гр. Варна 9000, район Одесос, ул. „Цар Асен“ № 11, офис 4, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това в придружителното писмо е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.3. Участникът „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-82 от 26.10.2017 г. – 13:49 ч., с ЕИК 130291826, със седалище и адрес на управление: гр. София 1415, район Витоша, ж.к. Драгалевци, ул. „Чемшир“ № 16, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ОРХИДЕЯ - 94“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на

технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.4. Участникът „АРТЕ.ДОК“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-83 от 26.10.2017 г. – 14:16 ч., с ЕИК 131303612, със седалище и адрес на управление: гр. София 1142, район Средец, бул. Васил Левски № 68, вх.4, ет. 1, ап. 2, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „АРТЕ.ДОК“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;

- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че ще използва чужд капацитет, като същевременно е посочил изрично, че ще използва собствен капацитет (персонал) при изпълнение на поръчката, описан в част IV, раздел В на ЕЕДОП. От друга страна участникът е посочил в разяснението си до комисията, че един от преводачите е на трудово правоотношение, а с всички останали преводачи има сключени граждански договори. Така декларираните обстоятелства (посочени в част II, раздел В на ЕЕДОП), че участникът ще ползва капацитета на други субекти и същевременно с това посочването на информация за собствен персонал са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.5. Участникът „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-84 от 26.10.2017 г. – 14:23 ч., с ЕИК 121157059, със седалище и адрес на управление: гр. София 1505, район Оборище, ул. „Оборище“ № 46, ет. 4, ап. 10, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ДИАЛОГ ПЛЮС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от

възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на гражданско-правни отношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.6. Участникът „ТБС ТРАДИКС“ ООД, с оферта вх. № ОП-734-00-85 от 26.10.2017 г. – 15:21 ч., с ЕИК 121284099, със седалище и адрес на управление: гр. София 1309, район Илинден, ж.к. „Света Троица“, ул. Варна, бл. 354А, ет. 5, ап. 19, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ТБС ТРАДИКС“ ООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това в

приложение № 5 с наименование „Списък на преводачите“ е декларирано наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.7. Участникът „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-86 от 26.10.2017 г. – 15:50 ч., с ЕИК 121465587, със седалище и адрес на управление: гр. София 1000, район Оборище, ул. Московска № 21, на основание чл. 54, ал. 1 и чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като в представения от него ЕЕДОП е декларирано, че за участника са налице основанията за задължително отстраняване и същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

2.7.1. От страна на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД не са декларирани всички изискуеми по закон и от възложителя обстоятелства, отнасящи се до личното състояние на участника и представляващия го. В ЕЕДОП, част III. Основания за изключване, раздел Г. „Специфични национални основания за изключване“ е констатирано следното несъответствие: Участникът е отбелязал отговор „да“, с което е заявил, че за него са налице основания за отстраняване по т. 2.1, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“, по т. 2.9 и по т. 10 от раздел II.A на документацията за участие. В същото време е направил изрична декларация, че по отношение на представявания от него участник не са налице единствено основанията за отстраняване по т. 2.9. и т. 10 от раздел II.A на документацията, но не и основанията за отстраняване по т. 2.1. от раздел II.A на документацията за участие, а именно: „осъден с влязла в сила присъда, освен ако е реабилитиран, за престъпление по чл. 172, чл. 194-208, чл. 213а-217, чл. 219-252, чл. 254а-260, чл. 352-353 от Наказателния кодекс“.

2.7.2. От страна на участника „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.A, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;

- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.8. Участникът „СОЛТРА“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-87 от 26.10.2017 г. – 16:34 ч., с ЕИК 204586502, със седалище и адрес на управление: гр. Костинброд 2230, ул. Христо Смирненски № 15, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „СОЛТРА“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

2.9. Участникът „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД, с оферта вх. № ОП-734-00-88 от 26.10.2017 г. – 16:36 ч., с ЕИК 121162565, със седалище и адрес на управление: гр. София 1680, район Витоша, бул. България № 88, офис 8, на основание чл. 107, т. 1 от ЗОП, тъй като същият не отговаря на поставените критерии за подбор.

МОТИВИ:

От страна на участника „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД не е доказано съответствието му с поставения от възложителя критерий за подбор по отношение на технически и професионални възможности, посочен в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, а именно: да разполага с екип от преводачи, ангажирани с изпълнението на поръчката, както следва:

- не по-малко от 7 (седем) преводачи за всеки от езиците в първа група;
- не по-малко от 3 (трима) преводачи за всеки от езиците във втора група;
- не по-малко от 1 (един) преводач за всеки от езиците в трета група.

Всяко от лицата следва да има висше образование и съответно документирана езикова грамотност за съответния език; да притежава преводачески опит най-малко 5 години; да владее специфична терминология, свързана с осъществяваната от възложителя дейност. Лицата, които ще извършват писмени преводи да притежават и компютърна грамотност.

Видно от Протокол № 2 от 30.11.2017 г. участникът е декларирал, че няма да ползва капацитета на други субекти (посочено в част II, раздел В на ЕЕДОП) и същевременно с това е предоставил информация за наличието на извънтрудови

правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката. След представянето на допълнителни документи по чл. 54, ал. 9 от ППЗОП участникът е представил нов ЕЕДОП, в който в част II, раздел В отново е посочено, че няма да използва капацитета на други субекти и същевременно с това е предоставена информация в ЕЕДОП (част IV, раздел В, т. 6) за наличието на извънтрудови правоотношения (такива по ЗЗД) с всяко от лицата, включени в екипа за изпълнение на поръчката, обстоятелства, които са в противоречие едно с друго и взаимно се изключват. На практика изричното посочване на правоотношения по ЗЗД с определени физически лица, включени в екипа за изпълнението на поръчката, не доказва наличието на собствен ресурс, който ще бъде използван за изпълнението ѝ. Тъй като естеството на поръчката предполага участникът да разполага с персонал с определена професионална компетентност и опит, и в този смисъл е поставеното от възложителя минимално изискване, посочено в раздел III.1.3, т. 4 от обявлението за поръчката и раздел II.А, т. 3.4 от документацията за участие, то в тежест на участника е да докаже ресурса, с който разполага за изпълнението на поръчката. В случай, че участникът не разполага със собствен ресурс (както в конкретния случай), то законът е допуснал различни възможности, така че да бъде обезпечен от него необходимия капацитет за изпълнението на поръчката и респективно покрити изискванията на възложителя.

С непредставянето на допълнителни документи и неотстраняване на констатираните несъответствия с предварително обявените от възложителя критерии за подбор, участникът е представил оферта, която е неподходяща по смисъла на §2, т. 25 от Допълнителните разпоредби на ЗОП.

3. Настоящата заповед да се изпрати на участниците в процедурата в тридневен срок от издаването ѝ и в същия ден да се публикува заедно с протоколите от работата на комисията в профила на купувача на адрес: <http://www.parliament.bg/bg/publicprocurement/ID/408>.

4. Заповедта може да се обжалва с жалба пред Комисията за защита на конкуренцията, София 1000, бул. „Витоша” № 18, в десетдневен срок от уведомяването.

**ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:** Чл. 2 ЗЗД

Стефана Георгиева Караславова